

# 宝鸡庙会与庙会文化的探析

徐林会

(宝鸡市群众艺术馆,陕西 宝鸡 721000)

**摘要:**陕西关中西部宝鸡地区,是中国民间文化积淀最深厚的地区之一。凡庙必办庙会,且庙会作为一种非物质文化遗产,集中体现了当地民众的心意信仰与生活文化样态。庙会是西部宝鸡农村文化生活的重要组成部分,我们应以唯物辩证法的观点,扬长避短,因势利导,利用庙会这个特殊而丰富的载体,起到文化的多样传播作用。

**关键词:**庙会;庙会文化;非物质文化遗产

**中图分类号:**G127 **文献标识码:**A **文章编号:**1005-5312(2013)23-0160-01

陕西关中西部宝鸡地区,是华夏人文始祖炎帝神农氏的故里,周秦王朝的发祥地,释迦牟尼舍利供奉地法门寺所在地,在这方文化积淀深厚的黄土地上,庙宇众多,凡庙必办庙会。且民风淳朴,轻物质重信仰,重孝道讲亲情。时至今日,依然顽强地保持着传统文化、传统生活方式。吃扯面,唱秦腔,耍社火,赶庙会,民众乐此不疲。因此,庙会作为一种非物质文化遗产,集中体现了当地民众的精神信仰与生活文化样态。

## 一、宝鸡地区庙会及多姿多彩的文化景观

庙会,亦称“庙市”。中国的市集形式之一。在寺庙节日或规定日期举行。一般设在寺庙内或其附近,故称“庙会”。

关中西部宝鸡地区,庙会及庙会文化源远流长,多姿多彩。如我国四大镇山之一的宝鸡吴山,由于周文王卜居于千,在吴山下建千邑,时称吴岳。《史记·封禅书》载:秦灵公在吴山之阳作上畤,祭黄帝,作下畤,祭炎帝。东汉时期,佛教正式传入中国。这一时期,关中西部宝鸡地区始建寺庙发展不少,据史书载,较大的有始建于汉代的法门寺,道家的景福山龙门洞和吴山庙。法门寺为关中塔庙之祖,是佛教各宗派共同礼拜的祖庭。周公庙,位于宝鸡市岐山县城北7.5公里处的凤凰山上,主要为纪念西周时期著名的政治家、军事家、思想家、中国儒家思想的奠基人周公姬旦而修建的祠庙,由于周公开创了千秋伟业,并制礼作乐,使中国成为文明古国、礼仪之邦。为后人所尊崇,并修庙祭祀。周公庙始建于唐代,为纪念周公而设的周公庙会起源于宋代,一直延续至今。庙会时间为农历三月十二日至二十二日,会期十天。西自甘肃,南到四川,东自河南的游客商贾,便如潮水般涌向周公庙。庙内从早到晚鞭炮声不绝,香烟弥漫。他们或进香祈求孕育,或观光游览,或收集古玩,或易物献艺。地方杂货、日用土产品比比皆是,泥玩具随处可见。尤其是周公庙后边的姜嫄圣母祠的祈子活动更具特色。姜嫄圣母祠祈子活动已有千年的历史,据史料记载,传说已婚不育女子在此处与陌生男子野合,以获得天神赐子。故民间俗称“祈子会”。庙会上大量销售造型别致的泥娃娃、泥老虎民间艺术品,是一项历史传统风俗,其用途在于:供进香求孕的人用;泥老虎供赶庙会的群众带回家镇凶安宅。不难看出,这些都是原始生命崇拜观念在庙会中的物质映现,带有浓厚的宗教和巫术色彩。宝鸡市陈仓区虢镇古城,为区政府所辖地。虢镇城始建于商朝末年,是国内已知建城最早的古城之一。虢镇城隍庙立庙和庙会,据传说起始于西虢国都城建成之日,即农

历四月初八。虢镇城隍爷别装重饰,与众不同。其塑像头戴顶帘珠帽,身着九龙褚蟒袍,且每年古历四月初八为祭祀之日。其仪式的隆重和庙会规模的宏大,关中以西的州、府治所概莫能及。细考其故,虢镇系周文王母弟虢叔封邑——虢国都城,亦为岐周京畿要地,其城隍乃为王爵。俗语“人赶一年会,全年大吉利”流传至今,可见每到农历四月初八,去虢镇赶城隍庙会,已深深印记于广大人民群众心目中。其庙会最大的一个亮点就是四月初七、初八晚的天明戏,吸引着省内外的各方人士。各乡村以及临县的曲子班、道情班、皮影戏班、秦腔自乐班、秦腔剧团在四月初七和赶会的人群一起赶到虢镇。最多时有上百家,娱神娱人,好戏连台,通宵达旦。“虢镇城、五里长,秦腔乱弹摆两厢;七步曲子八步戏,歌声飞过秦岭去”的顺口溜,生动的形容了这一热闹非凡的壮观景象。

除此,还有颇为完整地保持了庙会历史文化情态的灵山庙会。灵山庙位于宝鸡市凤翔县柳林镇以北灵鹫山上。据说春秋战国时期,因秦穆公在此狩猎,见神鸟灵鹫落于此山,认为是神灵所赐之吉兆,于是命人在此修建房屋数间,派人供奉此鸟,后人因此称为“灵鹫山”,简称灵山。灵山远离村落,依山势而建的庙宇占地百余亩,庙院参差错落,庙会历史悠久。灵山庙会的主角是灵山老母,即商周时期被姜子牙在封神榜上封为三圣母的三霄姐妹,此三圣母在灵山广施善心,保民平安。尤其为信众称道的是,她能够让不育的妇女得到子息,据说有求必应,非常灵验,远近闻名。每年农历四月初一前后,进香者每天上万。灵山庙会前后三庙设有两个“义饭”灶房,善男信女或帮灶做饭,或接纳香客的布施,造册记账,或分处于各殿堂和佛像前做执事。偌大一个庙会全为善男信女执事管理,不设关口,分文不取,任凭香客自由进出,全靠信众布施维持庙会经营。尽管前来庙会进香祈愿、求福的香客大都是农耕民众,文化程度和穿着打扮远不如城市市民参与者,但他们执著古朴的信仰态度,虔诚地叩拜于送子老母和佛祖神像脚下的情形,却让我们真切地感受到文献记载中的中国古庙会的文化形态。

## 二、宝鸡庙会与庙会文化的思考

庙会文化,是以寺庙为最初依托,以宗教活动为最初动因,以集市活动为表现形式,融艺术、游乐、贸易等活动为一体的社会文化现象。它是一种意识形态、一种上层建筑、一种社会生活、一种历史现象。庙会的信仰形式,除了祭祀的香火之外,更为主要的表现在民间文化艺术上,借以(下转第208页)

种情况下,中外媒体一般采用套译法对具有对等译文的中国特色词汇进行翻译,这样既可以让中国觉得地道,又能让外国人更好理解。如中国特色词汇中的“隔墙有耳”,与之相对应的英语翻译是“walls have ears”;“火上浇油”与之相对应的英语翻译是“to add fuel to the flame”;“肉包子打狗,一去不复返”与之相对应的英语翻译是“a dog given a bone who doesn't come back for more”。

#### (五)音译法

《韦氏综合英语词典》对音译的解释是将一个词语或字用另一种语言的同音词语或字来表达。在英语中,部分中特色词汇是根据中国地方语言的同音转化而来。如中国特色词语“功夫”、“豆腐”、“麻将”、“饺子”中外媒体将其翻译成“kungfu”、“toufu”、“mahjong”、“jiaozi”,以上词汇的音译都能够很好地保持原有中国特色文化。

### 三、对目的论视角下国外媒体对中国特色词语翻译策略的思考

中西方文化的不同的存在导致中外媒体对中国特色词汇的翻译多少存在着差异,除了以上对目的论视角下中外媒体对中国特色词语的翻译研究之外,本文对国外媒体对中国特色词语翻译策略进行了如下分析:

首先,像“talk politics”、“dragon head”等中式英语,在中国特色词汇里面的应用常常会让不少国外媒体误解。国外媒体对中国特色词汇的拙劣翻译多数是因为翻译者本身掌握的翻译文化不够高,常常导致大量蹩脚的中国特色词汇译文,让外国人百思不得其解。此外,中国特色词汇英译对象都是以英语为母语的外国大众,虽然国家之间的交流日渐频繁,但却还有不少外国友人对中国特色词汇的了解并不够。

++++++  
(上接第160页)娱神,从而娱人、聚人。

纵观宝鸡各地的大小庙会,经过民间商会和古庙会会长及爱好者的世代传承,已形成以下几点基本特征:一是神秘性。民俗共有的特征就是神秘性,而庙会的神秘性更为突出。神秘性的表现一方面在于仪式的庄重,一方面在于诸神“显灵”之类带有感应色彩的传说,即人神相通。二是集体性。其特征体现在它是一种集体行为,庙会从最早的形式到今天的发展,始终贯穿着集体性的活动。比如庙会中的各类表演,都是为了显示一种集体力量。三是娱乐性。震天的锣鼓、动人的秧歌、精彩的传统戏曲,既娱神又娱人,特别使人的心理得到有益的调整,形成轻松愉快的心境。四是继承性和变异性的统一性。几千年来,其庙会所崇祭的内容基本上不变,保持着神灵的供奉和各种仪式的固定性。在继承的基础上,又在不同的社会历史发展阶段中,形成社会认可的时代变异。这种统一是庙会不断发展繁荣的必然要求。当然,传统庙会的自发性逐渐变为当地组织的参与和统筹,时间上世代传承,空间上不断扩展;由封闭走向开放,开发经济资源的动机更加突出,庙会正从宗教祭祀的精神活动,向文体娱乐和商业活动社会交往信息交流等多元化多层次方面发展,成为展示民间文化艺术与具有地方色彩的传统文化,从而满足人们的物质精神需要的场所。随着时代的快速发展,外来文化与本土文化交互碰撞之际,庙会文化同其他的民俗事象一样,正发生着前所未有的变迁,在社会

其次,因中西文化差异较大,所以国外媒体对中国特色词汇的翻译具有一些异化倾向,但是多数国外媒体在对中国特色词汇翻译的过程中保持了中国特色词汇的语言特色及文化特色,在对更多中国特色词汇进行翻译时考虑到了中外文化差异问题,并从中外实际国情出发,为更多外国读者提供更容易接受的中国特色词汇译文。

最后,国外媒体往往从当下跨文化角度对中国特色词汇进行分析与翻译。文化本身就是一种动态交流,而翻译也属于动态文化交流的一种,国外媒体进行中国特色词汇诠释过程中经过中外文化冲击,从而在中外文化差异中得出最符合中国特色,同时最易于让外国人接受的译文成果。

#### 四、结语

翻译并不是简单的语言转换,而是不同文化进行交流的过程,两种不同文化交流是否成功直接影响到两国语言的翻译效果。作为外宣翻译中必不可少的重要部分,中国特色词汇翻译是实现中国文化传播与对外交流的主要途径,相信今后中国特色词汇翻译能够进一步促进国内外文化交流,并能让越来越多外国人通过中国特色词汇了解最真实的中国。

#### 参考文献:

- [1]刁力人,索菲雨.汉英语义类型对比及其翻译策略[J].学周刊,2013(09).
- [2]赵嘉.中西方思维方式差异与英汉翻译[J].佳木斯教育学院学报,2013(09).
- [3]李洋洋.目的论视角下的中国特色词汇翻译研究[J].海外英语,2012(04).
- [4]廖颖颖.略论中国英语新闻报刊对中国特色词语的异化翻译倾向[J].现代企业教育,2008(10).

的运行机制与制约机制的双向并行中发展变化,各种文化现象通过对庙会主体的强化影响,从而借助于庙会这个特殊的“场”而向四周辐射,起到文化的传播作用。因而,农村庙会应该与新农村建设结合起来,作为农民文化娱乐的补充,要让庙会文化更加贴近生活服务百姓,充分体现其群众性、公益性,特别是要融入时尚的元素,让更多年轻人走进庙会,喜欢庙会,让庙会文化代代延续下去。

总而言之,庙会作为一种非物质文化遗产,保存着人类的精神信仰,映照人类物质与精神生活的步履印迹。人们对庙会文化的态度,反映着人们对传统文化的态度及其精神取向。保护这一非物质文化遗产显得尤为迫切,我们应全面地、科学地、发展地理解庙会文化的基本功能和基本特征,把自然村落的庙会文化与政府主导的农村文化建设相结合,形成合力,逐渐形成关中庙会文化保护与开发利用的良性循环机制。让庙会上每一个游客看的玩的吃的买的都深具农村地方文化特色,充分领略到独特的地域文化,体会到质朴的人文风情,这样我们的庙会才有特色,更有吸引力。

#### 参考文献:

- [1]高有鹏.沉重的祭奠:中原古庙会文化分析[M].开封:河南大学出版社,2000.
- [2]裴怀春.西部农村庙会文化返观[J].社科纵横,2012,1.